

TANYA ESCUDERO

escudero@tlu.ee | +372 5455 1386 | <https://tanyaescudero.com/>

EDUCATION

- 2020 **PhD in Translation**, University of Vigo, Spain
2010 **MA in Translation for International Communication**, University of Vigo, Spain
2014 **BA in Translation and Interpreting**, University of Vigo, Spain

EMPLOYMENT

- 2020 – **Research Fellow**, School of Humanities, Tallinn University, Estonia
2021 – **Visiting Lecturer** (PhD programme in Translation), University of Vigo, Spain
2018 – 2020 **Junior researcher**, University of Vigo (competitive PhD fellowship)
2019 – 2020 **Visiting research fellow**, Tallinn University (10 months)
2019 **Visiting research fellow**, Newcastle University (1 month)
2019 **Visiting research fellow**, Queen's University Belfast (6 months)
2010 – 2020 **Translator**, Light for the World (NGO)/Algar Editorial/Online Ocigrup
2012 – 2017 **Language teacher**, several learning centres, e.g., Grupo Femxa, EGA Consultores, Aristos

RESEARCH GRANTS

- 2022 – 2025 Research project "Translation, migration, and democracy: Managing multilingual access to information in the greater Helsinki area and in Tallinn", funded by Kone Foundation.
Project Partner. Total: € 376 800. Estonian project part: € 97 600
- 2022 – 2024 Project cluster "Work, Wellbeing and Communication in the Globalising and Digitalising World", funded by TLÜ Research Fund. **Co-coordinator. Total: € 100 000**
- 2020 – 2022 Research project "Ideology in Translation. Political Discourse on Migration in the Media" (MOBJD674), funded by the European Regional Development Fund and the Estonian Research Council. **Principal Investigator. Total: € 102 000**
- 20221 – 2022 Research project "Improving communication with migrants for crisis preparedness: lessons learned from COVID-19", funded by the Council of the Baltic Sea States. **Principal Investigator. Total: € 70 308**

FELLOWSHIPS AND AWARDS

- 2022 Fellowship at Saari residence, funded by Kone Foundation, Finland (Sept.-Oct.).
2018 – 2020 Doctoral fellowship for the PhD project "On the Translation of Verse Form". Funded by the University of Vigo
2019 – 2020 Dora Plus Grant for research stay at Tallinn University. Funded by European Regional Development Fund and the Republic of Estonia
2018 – 2020 Several mobility grants to support research stays and conference travels. Funded by the University of Vigo and the Cultural Literacy in Europe Association

SUPERVISION OF PhD STUDENTS

- 2022 – Jekaterina Maadla, “Estonian Public Service Interpreting in Crisis Settings”
- 2022 – Mai Raet, “The impact of English on the Estonian COVID-19 related discourse and crisis communication”.

PUBLICATIONS

- Escudero, T. and Maadla, J. (Forthcoming, 2023) “Vaccination narratives in a multilingual society. On intercultural communication and trust” in Declercq, C. and Kerremans, K., *Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis*. London: Routledge.
- Escudero, T., Maadla, J., Polynin, I. and Jakobson, M-L. (2022). Communication with linguistic minorities in Estonia during the COVID-19 pandemic: Lessons learned. Tallinn University. https://crisistranslation.tlu.ee/wp-content/uploads/2023/01/report_crisis_translation_estonia_EN-1.pdf
- Escudero, T. (2021) “Metatranslational Discourse in Poetry Translators’ Prefaces”, *The Translator*. DOI: 10.1080/13556509.2021.1964217
- Escudero, T. (2021) “Panorámica de las traducciones de los Sonetos de Shakespeare al español” [An overview of the translations of Shakespeare's Sonnets into Spanish], *TRANS. Revista De Traductología*, 25, 565-581. DOI: 10.24310/TRANS.2021.v1i25.10911
- Escudero, T. (2021) Escudero, T. “The translation of repetition in Shakespeare’s Sonnets”, *Hermeneus*, 23, 151-186. DOI: 10.24197/her.23.2021.151-186
- Escudero, T. (2021) “The Translation of Verse Form. A Revision of Holmes’ Model”, *Sendebär*, 32, 1-23. DOI: 10.30827/sendebär.v32.16892
- Escudero, T. (2021) “Terceira edición da Routledge Encyclopedia of Translation Studies ou unha ollada aos Estudos de Tradución” [Third edition of the Routledge Encyclopedia of Translation Studies or a glimpse of Translation Studies], *Viceversa. Revista galega de tradución*, 21, 381-384. DOI: 10.35869/viceversa.v0i21.3479
- Escudero, T. (2020) "The translator’s ideology in the poetic text. Homoeroticism in Shakespeare’s Sonnets" in Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara (ed.), *Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications*. Cham: Springer, 137-150. DOI: 10.1007/978-3-030-43336-9_8
- Escudero, T. (2017) "Tratamiento de ritmo y rima en las traducciones al español de los Sonetos de Shakespeare" [Treatment of Rythm and Rhyme in Spanish Translations of the Shakespeare's Sonnets]. *Meta*, 62(2), 350–367. DOI: 10.7202/1041028ar

PHD-LEVEL TEACHING AND TRAINING

- 2023 – Curator of and responsible lecturer – PhD Programme Studies of Cultures, Tallinn University – *PhD Toolkit* and *Current Issues of the Humanities*
- 2022 – Curator of PhD workshops – PhD Programme Studies of Cultures, Tallinn University – Workshops aimed at developing research methods, competencies and skills; e.g., *Academic Publishing, Research Ethics, Peer review Interview-based research*.
- 2022 – Teaching of the workshops *Postdoctoral funding and grant proposal writing* and *Peer Review* – PhD Programme Studies of Cultures, Tallinn University
- 2022 Teaching of the PhD seminar *Skill-building and time management during the PhD* – Graduate School of Culture Studies and Arts, Tallinn University
- 2021 Teaching of the PhD seminar *Key skills in the academic environment* – PhD Programme in Translation, University of Vigo

OTHER TEACHING ACTIVITIES

- 2022 – Lecturer – Research Seminar, BA programme English Language and Culture, Tallinn University – Seminars delivered: *Method and methodology; Working with the media. Representation and discourse analysis; Working with sources and referencing*
- 2022 – Lecturer – Studying at the University: Introduction to the Humanities, BA Programme Liberal Arts in Humanities, Tallinn University – Seminars delivered: *Intercultural Communication, Plagiarism and referencing*

ORGANISATION OF SCIENTIFIC MEETINGS AND CONFERENCE PANELS

- 2023 Slam and student seminar coordinator “12th Winter School of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts”, Tallinn University, Estonia
- 2022 Organiser, Roundtable (with Estonian stakeholders) “Communication with linguistic minorities in Estonia during the COVID-19 pandemic”, Tallinn, Estonia
- 2022 Organiser, Seminar “Communication with linguistic minorities in Estonia during the COVID-19 pandemic”, Tallinn University, Estonia
- 2022 Organiser, Discussion/Roundtable “Moving towards a more inclusive society”, Arvamusfestival, Paide, Estonia
- 2022 Convener, Panel “Translation policies and practices in multilingual settings: concepts, methodologies, and case studies”, 10th European Society for Translation Studies Congress, University of Oslo, Norway
- 2022 Chair, Panel “Translators as Mediators of Foreign Literature and Ideas”, HTN Conference 2022, History and Translation: Multidisciplinary Perspectives, Tallinn University, Estonia
- 2021 Convener, Panel “Translation and Literature”, 14th international conference of the Estonian Association of Comparative Literature, University of Tartu, Estonia

INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES

- 2022 – Member of the School of Humanities Research Board, Tallinn University, Estonia

REVIEWING ACTIVITIES

- 2022 Book-proposal reviewer, Routledge
- 2018 – Reviewer peer-review journals, *Target* (Multilingual website), *Estudios de Traducción*, *International Journal of Translation*, *Interpretation*, and *Applied Linguistics*, *HyperCultura*, *Exlibris*

MEMBERSHIPS OF SCIENTIFIC SOCIETIES

- 2020 – Member of European Society for Translation Studies, International Association for Translation and Intercultural Studies, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Cultural Literacy in Europe